

Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Научная статья

УДК 811.112.2'373: 616.31

doi: 10.20323/2499-9679-2022-1-28-169-175

Источники возникновения синонимии в немецкой стоматологической терминологии

Юлия Валериевна Плоцкая

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Омский государственный медицинский университет». 644099, г. Омск, ул. Ленина, д. 12
inconnue1@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0583-638X>

Аннотация. В настоящее время большое количество научных работ посвящено проблеме исследований терминологий различных областей. Медицина представляет собой одну из наиболее стремительно развивающихся отраслей, соответственно, развивается и терминология, обслуживающая её. Появление новых средств и приёмов лечения, аппаратов и инструментов, технологических процессов и оборудования влечёт за собой необходимость их номинации.

Данная работа посвящена проблеме синонимии в немецком стоматологическом дискурсе. Актуальность темы обусловлена наличием открытых дискуссионных вопросов, касающихся правомерности использования синонимичных терминов в терминологии вообще и медицинской терминологии в частности.

Цель статьи состоит в выявлении и подробном анализе источников возникновения синонимичных терминов, функционирующих в исследуемой терминологии. В работе рассмотрены различные точки зрения на существование явления синонимии в терминологии, проведён анализ терминов-синонимов, подробно исследованы источники возникновения синонимии и факторы, влияющие на её формирование в немецкой стоматологической терминологии.

В статье представлена классификация источников образования синонимичных терминов, созданная на базе предложенных ранее, и адаптированная к немецкой стоматологической терминологии. При проведении исследования были использованы описательный и статистический методы.

В результате тщательного анализа фактического материала автору удалось выявить, что явление терминологической синонимии достаточно широко распространено в исследуемой терминологии, а также установить, что 42 % терминов исследуемой выборки имеют синонимичные ряды. Завершая данную работу, автор высказывает предположение, что употребление синонимов в профессиональной коммуникации специалиста-стоматолога расширяет и углубляет его профессиональную языковую картину мира.

Ключевые слова: немецкая стоматологическая терминология; синонимия; терминогенез; подъязык медицины; дублеты

Для цитирования: Плоцкая Ю. В. Источники возникновения синонимии в немецкой стоматологической терминологии // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1 (28). С. 169-175. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-169-175>

Languages of foreign countries (germanic languages)

Original article

Sources of synonymy in german dental terminology

Julia V. Plotskaya

Candidate of philological sciences, associate professor, department of foreign languages, Omsk state medical university. 644099, Omsk, Lenin st., 12
inconnue1@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0583-638X>

Abstract. Currently, a large number of scientific works are devoted to the problem of researching terminologies in various fields. Medicine is one of the most rapidly developing industries, in turn the terminology, that serves it, is also

developing. The appearance of new means and methods of treatment, apparatuses and instruments, technological processes and equipment entails the need for their nomination.

This work is devoted to the problem of synonymy in German dental discourse. The relevance of the topic is due to the presence of unresolved debatable issues concerning the legality of using synonymous terms in terminology in general and medical terminology in particular.

The purpose of the article is to identify and analyze in detail the sources of the emergence of synonymous terms that function in the studied terminology. The paper considers various points of view on the existence of the synonymy phenomenon in terminology, analyzes synonymic terms, investigates in detail the sources of synonymy and factors influencing its formation in German dental terminology.

The article presents the classification of the sources for synonymous terms, created on the basis of those proposed earlier, and adapted to German dental terminology. Descriptive and statistical methods were used in the study.

As a result of a thorough analysis of the factual material, the author was able to reveal that the phenomenon of terminological synonymy is quite widespread in the studied terminology, and also to establish that 42 % of the term units of the studied sample have synonymous series. Concluding this work, the author suggests that the use of synonyms in professional communication of a dentist expands and deepens their professional linguistic picture of the world.

Key words: German dental terminology; synonymy; terminogenesis; medical sublanguage; alternatives

For citation: Plotskaya Yu. V. Sources of synonymy in German dental terminology. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2022;(1):169-175. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2022-1-28-169-175>

Введение

Проблема синонимии в терминологии различных отраслей науки исследована довольно широко, однако в настоящее время всё ещё остаётся открытым ряд дискуссионных вопросов. Одним из основных требований, предъявляемых к термину, является отсутствие у него синонимов. О. Духачек подчёркивает, что терминология должна быть ясной, аккуратной и точной, чтобы облегчить понимание. Следовательно, любой термин должен обозначать одно понятие. Каждое понятие следует обозначать одним термином, то есть синонимы, омонимы, двусмысленные и многозначные слова не должны употребляться в терминологии научных дисциплин [Duchacek, 1979, p. 10]. Эту точку зрения поддерживает С. Якимовска, рассматривая синонимию как дефект естественного языка, явление, которое нельзя искоренить, но которое необходимо ограничить. Поэтому терминология стремится свести её к минимуму, чтобы избежать двусмысленности и сделать общение между специалистами более точным [Jakimovska, 2013, p. 9]. Р. Арнтц считает присвоение одному понятию одного термина, и, таким образом, устранение синонимии, важной целью стандартизации терминологии [Arntz, 2014, S. 4].

Тем не менее, как показывают исследования терминологий многих областей научного знания, явление синонимии присуще практически каждой области. По мнению М. Т. Кабре, теоретически в терминологии каждое понятие выражается посредством одного наименования, но реальность вынуждает нас признать существование

конкурирующих наименований для одного понятия. Таким образом, мы можем сказать, что две единицы являются синонимами, когда они обозначают одно и то же понятие [Cabré, 1998, p. 188]. По утверждению Ф. Туарона, обзор работы министерских комиссий по терминологии во Франции свидетельствует об официальном признании синонимии в терминологии. «Таким образом, в реальности фактов мы имеем ситуацию, в которой для одного и того же понятия термин представлен как стандартизированный, а другие, если необходимо, связаны с ним как его признанные синонимы» [Thoiron, 2010, p. 108]. М. Руло, описывая проблемы перевода медицинской терминологии с и на французский язык, подчёркивает, что в идеале отношения между термином и его понятием в языке для специальных целей должны быть однозначными: один термин – одно понятие. На практике один и тот же термин может охватывать несколько понятий (полисемия) или несколько терминов могут обозначать одно и то же понятие (синонимия) [M. Rouleau, 1994, p. 222]. Е. В. Бекишева отмечает, что синонимия в медицинской терминологии представляет собой показатель развития научной мысли, а, следовательно, и её языкового выражения [Бекишева, 2015, с. 447]. Несмотря на стремление терминологии работать по принципу однозначности, практически в каждой области науки существуют терминологические варианты, синонимы и квазисинонимы. Медицина не является исключением из этого правила, хотя она прилагает все усилия для соблюдения принципа

международной терминологии, что подтверждается Международной анатомической номенклатурой, а также правилами формирования терминов этой науки. Е. А. Федина, анализируя проблему синонимии в медицинской терминологии немецкого языка, обращает внимание на важность знания терминов-синонимов при профессиональной коммуникации [Федина, 2017, с. 88]. Как отмечает С. Лервад, синонимия, спонтанно развивающаяся в терминологии, может быть источником переводческих ошибок, последствия которых могут быть очень серьезными [S. Lervad, 2009, p. 74]. Выбор одного из синонимичных терминов при переводе зависит от уровня профессиональной коммуникации (специалист – специалист, специалист – пациент, пациент – пациент), от лингвистического контекста (специальный научный текст, научно-популярный текст, переведённый текст и т. д.).

Многие исследователи различают терминологическую вариацию и синонимии. М.-К. Лём считает, что оба явления относятся к разным формам, используемым для одного и того же значения, но это разные явления: если вариация касается изменений, которым подвергается термин в специализированных текстах в соответствии с его использованием в лингвистическом контексте, тогда речь идёт о графическом, флективном, синтаксическом и морфосинтаксическом вариантах, синонимия же – это связь, установленная между двумя или более формами, которые имеют одинаковое значение и затрагивают только единицы, признанные как термины. Кроме того, синонимия подразумевает два термина, принадлежащих к одной и той же части речи, в то время как вариация может привести к синтаксическому изменению [L'Homme, 2004, p. 74–75]. По утверждению А. В. Суперанской, дублетам в отличие от синонимов не требуется чёткая связь с понятием; к синонимам учёный, вслед за А. А. Реформатским, относит разные слова, к дублетам – варианты одного и того же слова [Суперанская, 2003, с. 52]. Рассматривая понятия дублетности и синонимии, К. Я. Авербух констатирует, что при обозначении терминов, имеющих идентичные значения, речь идёт о терминах-дублетах, в противовес понятию синонимии, которое связывается с наличием сходных значений у сопоставляемых терминологических единиц [Авербух, 2006, с. 81]. С. Д. Шелов различает синонимии (идентичность понятий, обозначенных этими терминами),

дублетность (обозначение понятий исконным термином-словом и заимствованным термином), эквивалентность (денотативная идентичность обозначенного этими терминами, не объяснимая фактами общего языка) и вариативность терминов (соотношение ряда терминов, при котором все они имеют общность понятийного содержания, а все различия в понятийном содержании терминов того же ряда не касаются специального понятийного содержания данной области знания) [Шелов, 2018, с. 82].

Источниками синонимии в терминологии являются: 1) попытки специалистов придумать более адекватные термины, чем те, которые используются; 2) заимствования из других языков, в медицинской терминологии, прежде всего, из латинского и древнегреческого; 3) изменение значения термина; 4) калькирование; 5) морфологическая деривация; 6) тенденция к экономии языковых средств; 7) одновременное существование современного и устаревшего термина. По утверждению Т. Шиппан, значение термина может изменяться спонтанно, так как новое знание, проверка или опровержение гипотез влияют на терминологические системы и их элементы. Следовательно, термины, как правило, имеют тенденцию к синонимии, хотя это противоречит стремлению к однозначности и самой сути терминологической работы [Schippan, 1992, S. 231].

Анализ возникновения источников синонимии

В данной работе за основу была взята классификация источников появления синонимии в терминологии Н. С. Шарафутдиновой [Шарафутдинова, 2013, с. 215]. Опираясь на данную классификацию, были выделены следующие источники синонимичных терминов в немецкой стоматологической терминологии:

1. Греческий термин, латинский термин, исконный термин: Anodontie – Adentie – Zahnlosigkeit – адентия, анодонтия (отсутствие зуба (-ов)); Odontolithus – Calculus dentalis – Zahnstein – зубной камень.

«Anlagebedingtes Fehlen von Zähnen ist definiert als Anodontie (vollständiges Fehlen aller Zähne), Oligodontie (partielle Anodontie) und Hypodontie (Fehlen einzelner Zähne)» [Hellwig, 2009, S. 74]. Врождённое отсутствие зубов определяется как анодонтия (полное отсутствие всех зубов), олигодонтия (частичное отсутствие зубов) и гиподонтия (отсутствие отдельных зубов). (Здесь и далее перевод наш – Ю. П.)

«Eine besonders häufige Ursache der paradentalen Erkrankungen bildet die sekundäre partielle *Adentie*» [Strub, 2011, S. 311]. Особенно частой причиной заболеваний зубов является вторичная частичная адентия.

«Der Übergang zur *Zahnlosigkeit* bringt für zahlreiche Patienten auch psychische Probleme mit sich» [Marxkors, 2011, S. 210]. Переход к отсутствию зубов также приносит многим пациентам психологические проблемы.

2. Латинский термин – исконный термин: *Salivation* – *Speichelfluss* – саливация, слюноотделение; *Cranium* – *Schädel* – череп; *Psalidontie* – *Scherenbiss* – псалидонтия, ножницеобразный прикус.

«Dazu zählen vor allem eine Alteration des Allgemeinzustandes, Unruhe, erhöhte Reizbarkeit und *Salivation* sowie *Appetitlosigkeit*» [Künzel, 1976, S. 55]. К ним относятся, прежде всего, изменение общего состояния, беспокойство, повышенная раздражительность и слюноотделение, а также потеря аппетита.

«*Speichelfluss*: 4. normal, 3. leichter aber eindeutiger Speichelüberschuss im Mund, evtl. nächtlicher Ausfluss von Speichel, 2. mäßiger Speichelüberschuss, evtl. minimaler *Speichelfluss* aus dem Mund, 1. deutlicher Speichelüberschuss» [Hufschmidt, 2009, S. 723]. Слюноотделение: 4. нормальное, 3. небольшое, но явное избыток слюны во рту, возможно ночные выделения слюны, 2. умеренный избыток слюны, возможно минимальный отток слюны изо рта, 1. значительный избыток слюны.

3. Основной компонент сложного термина имеет синонимы: *Verschlusskappe* – *Abdeckkappe* – защитный колпачок; *Abdruckarten* – *Abdrucktechniken* – виды оттисков; *Zahnanomalie* – *Zahnfehl-/missbildung* – зубная аномалия.

«Alle Formen von *Zahnanomalien* sind möglich: Auffälligkeiten der Zahnform, der Zahnanzahl, der Zahnfarbe/des Zahnschmelzes sowie des Zahndurchbruchs» [Wolf, 2007, S. 414]. Возможны все формы аномалий зубов: аномалии формы зуба, количества зубов, цвета зуба / эмали зуба и прорезывания зуба.

«Klinisches Bild der *Zahnfehlbildung* kombiniert mit Nichtanlagen der *Zweier*» [Terheyden, 2021, S. 1120].

4. Определяющий компонент термина имеет синонимы. Необходимо отметить, что в приведённых примерах выделенные элементы рассматриваются как синонимы только применительно к исследуемой терминологии:

primäre Verblockung – *direkte Verblockung* – первичная / прямая блокировка; *Engstand* der Zähne – *Schmalstand* der Zähne – тесное положение зубов; *marktot* – *marklos* – безмиелиновый (о нервном волокне).

«Sie verbinden zwei oder mehrere Pfeilerzähne oder Implantate eines Kiefers und bewirken eine *primäre (direkte) Verblockung*» [Strub, 2011, S. 183]. Они соединяют два или более опорных зуба или имплантата челюсти и вызывают первичное (прямое) сцепление.

5. Аббревиатура или усечение компонентов термина влечёт за собой возникновение синонимов: *MAP* – *Mund-Antrum-Perforation* – прободение ротовой полости; *SÄT* – *Säure-Ätz-Technik* – техника травления кислотой, *A-Punkt* – *Alveolarpunkt* – альвеолярная точка.

«Mithilfe der *Säure-Ätz-Technik* (*SÄT*) und moderner Kompositmaterialien gelingt es , zahnfarbene Füllungen zu gestalten , die einerseits Substanz schonend präpariert werden können , andererseits hinreichend stabil und randdicht sind» [Esders, 2007, S. 44]. С помощью технологии кислотного травления и современных композитных материалов можно создавать пломбы цвета зуба, которые, с одной стороны, можно аккуратно препарировать, а с другой стороны, они достаточно устойчивы и непроницаемы по краям.

6. Сокращённый вариант термина и полный вариант образуют синонимический ряд: *Sauger* – *Prothesensauger* – отсасывающая накладка для протеза; *Sanierung* – *Gebissanierung* – лечение прикуса; *Alveolotomie* – *alv* – альвеолотомия.

«Durch wechselseitiges Entfernen der Primärkronen auf jeweils einem Pfeiler muss nun herausgefunden werden, welches *Teleskop* stört» [Pospiech, 2002, S. 70]. Поочередно удаляя первичные коронки на каждой опоре, теперь необходимо выяснить, какой телескоп мешает.

«Welche Möglichkeiten haben wir in der Praxis, um dem Patienten zu einem besseren Halt seiner *Teleskopprothese* zu verhelfen?» [Bücking, 2011, S. 47]. Какие возможности у нас есть на практике, чтобы помочь пациентам лучше удерживать телескопический протез?

7. Термин, образованный семантическим способом (метафора) и термин, образованный морфологическим способом формируют синонимический ряд: *Phoenix-Abszess* – *chronische apikale Parodontitis* – хронический апикальный периодонтит (феникс-абсцесс); *Froschgeschwulst* – *Retentionszyste* – ретенционная киста (лягушачья

опухоль); Papageizange – Schnabelzange – клювовидные щипцы (щипцы-попугай).

«Auch die Ranula (*Froschgeschwulst*) ist eine *Retentionszyste*, liegt unterhalb der Zunge am Mundboden und geht von der sublingualen Speicheldrüse aus» [Reinhardt, 2004, S. 1016]. Ранула (лягушачья опухоль) это ретенционная киста, расположенная под языком на дне ротовой полости, исходящая из подъязычной слюнной железы.

8. Иноязычное заимствование и исконный термин: Scaler – Schaber – скалер, инструмент для очищения зубной поверхности; Sealer – Versiegler, Dichtzement – силер, материал для пломбирования корневых каналов; Brackets – Häkchen – брекететы, ортодонтические несъёмные конструкции.

«Bei optimaler Platzierung der Attachments kann auf zusätzliche *Häkchen* oder *Brackets* ganz verzichtet werden» [Polzar, 2012, S. 46]. При оптимальном размещении аттачментов можно полностью отказаться от дополнительных крючков или брекетов.

9. Синонимичные приставки или суффиксы: *abnehmbare* Brücke – *herausnehmbare* Brücke – съёмный мостовидный протез; *schmerzfreie* Zahntfernung – *schmerzlose* Zahntfernung – удаление зубов без боли; *abnehmbare* Prothese – *herausnehmbare* Prothese – съёмный зубной протез.

«Eine *herausnehmbare* Brücke bietet den Vorteil, dass durch den Verlust eines Pfeilerzahns die Gesamtkonstruktion nicht insgesamt unbrauchbar wird» [Hohmann, 2012, S. 288]. Преимущество съёмного мостовидного протеза состоит в том, что потеря опорного зуба не делает всю конструкцию непригодной для использования.

«*Abnehmbare* Brücken finden immer mehr Verwendung und könnten ihrer Bauform nach den partiellen Prothesen zugeordnet werden» [Hohmann, 2012, S. 711]. Съёмные мостовидные протезы используются все чаще и могут быть отнесены к частичным протезам в соответствии с их конструкцией.

10. Термин с графическим элементом или символом и термин-слово или словосочетание: Z-Plastik – chirurgische Verschiebeplastik – пластика встречными треугольниками (Z-пластика); X-Strahlen – Röntgenstrahlen – рентгеновские лучи; 3D-Imaging-Verfahren – optischer Abdruck – оптический (цифровой) оттиск (зуба).

«Die am häufigsten verwendete *Verschiebeplastik* ist die *Z-Plastik*, die hauptsächlich dem Längengewinn bei Narbenkorrekturen dient» [Schmidt, 2005, S. 34]. Наиболее часто

используемая пластика смещаемым лоскутом – Z-пластика, которая в основном служит для увеличения длины во время коррекции шрамов.

11. Многокомпонентные терминологические сочетания и сложные термины создают синонимический ряд: Bleichen von Zähnen – Zahnaufhellung – отбеливание зубов; Bügelprothese – Teilprothese mit Sublingualbügel – бюгельный протез; Ganzheitliche Zahnmedizin – Ganzheitsmedizin – целостная медицина, холистическая медицина.

«Diese Methode dient der generellen *Zahnaufhellung* und ist vor der Herstellung von Zahnersatz zu empfehlen, falls eine komplette Farbumstellung gewünscht wird» [Fleiner, 2013, S. 18]. Этот метод используется для общего отбеливания зубов и рекомендуется перед изготовлением протезов, если требуется полное изменение цвета.

«Deshalb wird auch zur *Bleichung von Zähnen* mit lebender Pulpa nur ein zu gleichen Teilen mit Wasser verdünntes Perhydrol benutzt» [Lipschitz, 2013, S. 247]. Вот почему для отбеливания зубов с живой пульпой используется только пергидроль, разбавленный в равных частях водой.

12. Эпонимный термин и термин, образованный иным способом: Bauhin Drüse – Zungenspitzenrüse (Glandula apicis linguae) – железа верхушки языка; Bohn Perlen – Epithelperle – узелки Бона / эпителиальные жемчужины; Aderer Zange – «Drei-Finger-Zange», Biegezange – щипцы Адераера / ортодонтические трёхпалые щипцы, плоскогубцы.

«*Dreifingerzange* (*Aderer-Biegezange*) hat eine geteilte Zangenbacke, in die eine mittig liegende Zangenbacke eingreift» [Hohmann, 2012, S. 526]. Трёхпалые щипцы (плоскогубцы Адераера) имеют разделённую губку тисков, в которую входит центральная губка плоскогубцев.

Заключение

Проведённое исследование позволило выявить, что синонимия представляет собой характерное явление для немецкой стоматологической терминологии: 2562 термина, что составляет 42 % от всей выборки (6100 терминов), имеют синонимические ряды. Данный факт обусловлен как экстралингвистическими причинами: заимствование термина, замена многословного термина его сокращённым вариантом, условия формирования нового понятия, так и лингвистическими: семантические процессы, происходящие в языке, различные варианты

формы термина, одновременное существование в языке современного и устаревшего термина.

Знание и употребление синонимичных терминов расширяет и дополняет профессиональную языковую картину мира специалиста-стоматолога. Использование наиболее подходящих терминов облегчает взаимопонимание на различных уровнях профессиональной коммуникации, что способствует достижению лучших результатов в профессиональной деятельности.

Библиографический список

1. Авербух К. Я. Общая теория термина Москва : Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. Бекишева Е. В. Некоторые аспекты терминологии оториноларингологии / Е. В. Бекишева, Т. Ю. Владимирова, О. М. Рылкина // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Т. 17. № 2(2). Самара : Издательство Самарского федерального исследовательского центра РАН, 2015. С. 445–448.
3. Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. Москва : Едиториал УРСС, 2003. 248 с.
4. Федина Е. А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). Томск : Издательство ТГПУ, 2017. № 6 (183). С. 85–90.
5. Шарафутдинова Н. С. Источники возникновение синонимов в немецкой авиационной терминосистеме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов : Грамота, 2013. № 7 (25). Ч. 2. С. 213–216.
6. Шеллов С. Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. Москва : ПринтПро, 2018. 472 с.
7. Arntz R. Einführung in die Terminologiearbeit / R. Arntz, H. Picht, F. Mayer. Hildesheim : Olms, 2014. 331 S.
8. Bücking W. Die dentale Trickkiste. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2011. 416 S.
9. Cabré M. T. La terminologie. Théorie, méthode et applications. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. 322 p.
10. Duchacek O. Synonymie en terminologie // Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis. Brno : Univerzita J.E. Purkyně v Brně, 1979. L 1. ERB 10. P. 9–19.
11. Esders W.-G. Rationelle Arbeitsabläufe in der Zahnarztpraxis. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2007. 416 S.
12. Fleiner M. Die Zukunft Ihrer Zähne: Patientenaufklärung leicht gemacht. Köln : Deutscher Ärzteverlag, 2013. 77 S.
13. Hellwig E. Einführung in die Zahnerhaltung / E. Hellwig, J. Klimek, T. Attin. Köln : Deutscher Ärzteverlag, 2009. 635 S.
14. Hohmann A. Lehrbuch der Zahntechnik: Prothetik / A. Hohmann, W. Hielscher. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2012. 424 S.
15. Hufschmidt A. Neurologie compact: für Klinik und Praxis. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2009. 821 S.
16. Jakimovska S. Analyse comparative du phénomène de la synonymie dans les terminologies juridiques française et macédonienne // Vestnik za tuje jezike. Ljubljana : Znanstvena založba FF, 2013. № 5. P. 9–20.
17. Künzel W. Komplikationen beim Zahndurchbruch / W. Künzel, J. Toman // Kinderstomatologie. Basel : Karger, 1976. S. 55–58.
18. L'Homme M.-C. La Terminologie: principes et techniques. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 2004. 278 p.
19. Lervad S. Recherche en terminologie et applications pratiques : quelques axes de collaboration avec des partenaires industriels danois // Revue française de linguistique appliquée. Paris : Publications linguistiques, 2009/2, (Vol. XIV). P. 73–80.
20. Lipschitz M. Diagnostik und Therapie der Pulkrankheiten. Berlin : Springer-Verlag, 2013. 292 S.
21. Marxkors R. Lehrbuch der zahnärztlichen Prothetik. Köln : Deutscher Ärzteverlag, 2007. 329 S.
22. Polzar G. Internetfachbuch: Aligiertherapie in der Kieferorthopädie. Norderstedt : BoD – Books on Demand, 2012. 168 S.
23. Pospiech P. Die prophylaktisch orientierte Versorgung mit Teilprothesen. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2002. 209 S.
24. Reinhardt D. Therapie der Krankheiten im Kindes- und Jugendalter. Berlin : Springer Verlag, 2004. 2104 S.
25. Rouleau M. La traduction médicale. Une approche méthodique. Brossard : Liguattech, 1994. P. 221–225.
26. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Niemeyer, 1992. 306 S.
27. Schmidt D. Chirurgie. München : Elsevier GmbH, 2005. 388 S.
28. Strub J. R. Curriculum Prothetik: Band 3 / J. R. Strub, M. Kern, J. Ch. Türp. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2011. 416 S.
29. Terheyden H. Augmentationschirurgie: Biologische Grundlagen, Operationstechniken, Klinische Herausforderungen. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2021. 1383 S.
30. Thoiron Ph. La terminologie, une question de termes? / Ph. Thoiron, H. Béjoint // Meta. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 2010. 55(1). P. 105–118. URL: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta3696/039605ar.pdf> (Date of access 31.09.2021).
31. Wolf N. Zahnanomalien in der Neuropädiatrie // Medizinische Genetik. Berlin : Berufsverband Medizinische Genetik e.V., 2007. № 4. S. 414–417.

Reference list

1. Averbuh K. Ja. Obshhaja teorija termina = General theory of term. Moskva : Izd-vo MGOU, 2006. 252 s.
2. Bekisheva E. V. Nekotorye aspekty terminologii otorinolaringologii = Some aspects of terminology in otorhinolaryngology / E. V. Bekisheva, T. Ju. Vladimirova, O. M. Rylkina // Izvestija Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk. T. 17. № 2(2). Samara : Izdatel'stvo Samarskogo federal'nogo issledovatel'skogo centra RAN, 2015. S. 445–448.
3. Superanskaja A. V. Obshhaja terminologija: Voprosy teorii = General terminology: Theory issues / A. V. Superanskaja, N. V. Podol'skaja, N. V. Vasil'eva. Moskva : Editorial URSS, 2003. 248 s.
4. Fedina E. A. K probleme sinonimii v medicinskoj terminologii // Vestnik TGPU (TSPU Bulletin). Tomsk : Izdatel'stvo TGPU, 2017. № 6 (183). S. 85–90.
5. Sharafutdinova N. S. Istochniki vzniknovenija sinonimov v nemeckoj aviacionnoj terminosisteme = Sources of synonyms in the German aviation terminology // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov : Gramota, 2013. № 7 (25). Ch. 2. C. 213–216.
6. Shellov S. D. Oчерк teorii terminologii: sostav, ponjatijnaja organizacija, prakticheskie prilozhenija = An outline of the theory of terminology: composition, conceptual organization, and practical applications. Moskva : PrintPro, 2018. 472 s.
7. Arntz R. Einführung in die Terminologiearbeit / R. Arntz, H. Picht, F. Mayer. Hildesheim : Olms, 2014. 331 S.
8. Bücking W. Die dentale Trickkiste. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2011. 416 S.
9. Cabré M. T. La terminologie. Théorie, méthode et applications. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. 322 p.
10. Duchacek O. Synonymie en terminologie // Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis. Brno : Univerzita J.E. Purkyně v Brně, 1979. L 1. ERB 10. P. 9–19.
11. Esders W.-G. Rationelle Arbeitsabläufe in der Zahnarztpraxis. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2007. 416 S.
12. Fleiner M. Die Zukunft Ihrer Zähne: Patientenaufklärung leicht gemacht. Köln : Deutscher Ärzteverlag, 2013. 77 S.
13. Hellwig E. Einführung in die Zahnerhaltung / E. Hellwig, J. Klimek, T. Attin. Köln : Deutscher Ärzteverlag, 2009. 635 S.
14. Hohmann A. Lehrbuch der Zahntechnik: Prothetik / A. Hohmann, W. Hielscher. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2012. 424 S.
15. Hufschmidt A. Neurologie compact: für Klinik und Praxis. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2009. 821 S.
16. Jakimovska S. Analyse comparative du phenomene de la synonymie dans les terminologies juridiques française et macedonienne // Vestnik za tuje jezike. Ljubljana : Znanstvena založba FF, 2013. № 5. P. 9–20.
17. Künzel W. Komplikationen beim Zahndurchbruch / W. Künzel, J. Toman // Kinderstomatologie. Basel : Karger, 1976. S. 55–58.
18. L'Homme M.-C. La Terminologie: principes et techniques. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 2004. 278 p.
19. Lervad S. Recherche en terminologie et applications pratiques : quelques axes de collaboration avec des partenaires industriels danois // Revue française de linguistique appliquée. Paris : Publications linguistiques, 2009/2, (Vol. XIV). P. 73–80.
20. Lipschitz M. Diagnostik und Therapie der Pulpaerkrankheiten. Berlin : Springer-Verlag, 2013. 292 S.
21. Marxkors R. Lehrbuch der zahnärztlichen Prothetik. Köln : Deutscher Ärzteverlag, 2007. 329 S.
22. Polzar G. Internetfachbuch: Alignertherapie in der Kieferorthopädie. Norderstedt : BoD – Books on Demand, 2012. 168 S.
23. Pospiech P. Die prophylaktisch orientierte Versorgung mit Teilprothesen. Stuttgart : Georg Thieme Verlag, 2002. 209 S.
24. Reinhardt D. Therapie der Krankheiten im Kindes- und Jugendalter. Berlin : Springer Verlag, 2004. 2104 S.
25. Rouleau M. La traduction médicale. Une approche méthodique. Brossard : Linguatex, 1994. P. 221–225.
26. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Niemeyer, 1992. 306 S.
27. Schmidt D. Chirurgie. München : Elsevier GmbH, 2005. 388 S.
28. Strub J. R. Curriculum Prothetik: Band 3 / J. R. Strub, M. Kern, J. Ch. Türp. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2011. 416 S.
29. Terheyden H. Augmentationschirurgie: Biologische Grundlagen, Operationstechniken, Klinische Herausforderungen. Berlin : Quintessenz Verlags-GmbH, 2021. 1383 S.
30. Thoiron Ph. La terminologie, une question de termes? / Ph. Thoiron, H. Béjoint // Meta. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, 2010. 55(1). P. 105–118. URL: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta3696/039605ar.pdf> (Date of access 31.09.2021).
31. Wolf N. Zahnanomalien in der Neuropädiatrie // Medizinische Genetik. Berlin : Berufsverband Medizinische Genetik e.V., 2007. № 4. S. 414–417.

Статья поступила в редакцию 13.12.2021; одобрена после рецензирования 20.01.2022; принята к публикации 26.01.2022.

The article was submitted on 13.12.2021; approved after reviewing 20.01.2022; accepted for publication on 26.01.2022.